

**A COMPANION TO THE AUTHORIZED
VERSION OF THE NEW TESTAMENT,
BEING EMENDATORY NOTES,
TOGETHER WITH EXPLANATORY
OBSERVATIONS AND A PREFACE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649035946

A Companion to the Authorized Version of the New Testament, Being Emendatory Notes,
Together with Explanatory Observations and a Preface by Hilkiah Bedford Hall

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

HILKIAH BEDFORD HALL

**A COMPANION TO THE AUTHORIZED
VERSION OF THE NEW TESTAMENT,
BEING EMENDATORY NOTES,
TOGETHER WITH EXPLANATORY
OBSERVATIONS AND A PREFACE**

**A COMPANION TO THE AUTHORIZED
VERSION OF THE NEW
TESTAMENT.**

計

本

和

●

A
COMPANION TO THE AUTHORIZED
VERSION OF THE NEW
TESTAMENT;
BEING EMENDATORY NOTES,
TOGETHER WITH EXPLANATORY OBSERVATIONS
AND A PREFACE.

BY THE
REV. HILKIAH BEDFORD HALL, M.A.
UNIVERSITY COLLEGE, DURHAM.

"Let Truth, stern arbitress of all,
Interpret that Original." WORMSWORTH.

"Be zealous for our English Bible—only be more zealous for the Word
of God which it represents."—BISHOP HUXE.

LONDON:
BELL AND DALDY, 186, FLEET STREET.
1857.

101. d. 282.

TO THE
MOST REVEREND RICHARD,

LORD ARCHBISHOP OF DUBLIN.

MY LORD,

IT is but natural that a humble member of the United Church of England and Ireland should seek to place a work bearing on the exact meaning of the Holy Scriptures under the shadow of your Grace's name, in order to procure for it the notice of the public.

But it was not merely on account of your exalted station that I asked, and have obtained, permission to dedicate the following Notes to your Grace. Besides your many personal favours, which I wish to acknowledge, I am indebted to your numerous writings for solid and lasting benefits. It was one of them which suggested this publication.

Without seeing any part of the work, you have been pleased to approve of the general design, and of my

qualifications to undertake it: may your perusal of it leave your opinions both of it and its author unaltered; and may it conduce to the advancement of the true knowledge of Him Whose ministers we are.

I am, my Lord,

Your Grace's obliged and obedient Servant,

H. BEDFORD HALL.

Darlington, Dec. 26th, 1856.

PREFACE.

IN offering to the Public the following Notes on the Authorized Version of the New Testament, I deem it superfluous to take more than a passing notice of the English Versions of the Bible, either of a part or of the whole, which preceded it; the many excellent publications on the subject before the world having left nothing further to be said.

Passing by the labours of the Venerable Bede, of Alfred, and of Elfric, of the Saxon period, the oldest English translation now extant, we may remark, is attributed to a priest named Rolle, who translated the Psalms and other portions of the Scriptures, with a commentary. The first person, however, who rendered the whole Bible into English is the revered John Wiclif. Being ignorant of the original languages, he used the Vulgate, but through an earnest desire to translate literally, he filled his work with Latin idioms. The difficulties he met with from those in authority are well known, and those who would wish to know more of them, and of the history of this honoured name, I would refer to Dr. Vaughan's *Life of John de Wiclif*.

In 1526 William Tyndale had the honour of first printing a translation of the New Testament, made from the Greek, and died before the translation of the